

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra filologických studií

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložil(a) student(ka): Bc. Kristýna Lisá
Název práce: **Les emprunts à l'anglais en classe de FLE**

Hodnotila (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Doc. Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Předmětem předložené diplomové práce jsou anglicismy ve výuce francouzštiny jako cizího jazyka (FLE) a jejich vliv na francouzský jazyk. Práce je rozdělena do dvou hlavních částí, přičemž první, teoretická, se věnuje vymezení hlavních pojmů zvoleného tématu, zatímco druhá část se zaměřuje na praktický výzkum znalostí a užívání anglicismů ze strany vybraného studentstva francouzštiny.

Co se týče míry, do jaké byl cíl práce naplněn, lze konstatovat, že diplomová práce poskytuje souhrnný teoretický přehled tématu (i když místy bez provázanosti prezentované problematiky), a demonstruje praktické dopady a vlivy anglicismů a znalosti angličtiny, resp. negativního vs. pozitivního transferu, na studenty francouzštiny. Výsledky práce ukazují, že se diplomantka věnovala oběma aspektům svého výzkumného tématu vyváženě, a tím splnila stanovené cíle. Dílčí komentáře a výhrady jsou uvedeny níže v posudku.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Jak bylo uvedeno výše, práce je rozdělena do dvou hlavních celků, teoretického a praktického. V teoretické části práce se autorka podrobně věnuje termínům, které vymezují v hlubších kontextu zvolené téma. Pravděpodobně bych nenazvala kapitolu široce *lexikologie*, ale spíše *Généralités, définitions, concepts...* Vývoj a vliv angličtiny na francouzštinu a jejich vzájemnou interakci by bylo vhodnější koncipovat jako samostatnou kapitolu. Podkapitola 1.3. se věnuje typologii přejímek, kladně hodnotím shrnutí a porovnání typologií. Teoretická část práce také obsahuje kapitolu, jež se věnuje kognitivní lingvistice. Poměrně nepatříčně až zmatečně působí otázka v úvodním odstavci kapitoly *Qu'est-ce que c'est et quelle est sa répartition ?* (s. 41), navíc na ni nenacházíme odpověď v příslušné části práce. Otázka transferu (uvedena v podkapitole u kognitivní lingvistiky) zajisté své nezbytné místo v tematice zaobírá, nicméně předchozí podkapitoly nejsou nijak s tématem provázány. Bylo by zajisté vhodné doplnit otázku transferu o konkrétní příklady aplikované a aplikovatelné na užší aspekt práce.

Druhá část práce je zaměřena prakticky, kdy byl proveden výzkum prostřednictvím dotazníků mezi studenty. Cílem bylo zjistit, jak anglicismy a angličtina ovlivňují, mohou ovlivňovat, proces učení francouzštiny. Výsledky jsou prezentovány graficky a zahrnují analýzu odpovědí na konkrétní otázky z dotazníku. Praktická část je zajisté stěžejním bodem práce, nicméně postrádám provázanost s teoretickou částí. Výsledky jsou sice okomentovány, resp. popsány, avšak nenacházíme hlubší interpretaci získaných dat vzhledem k transferu, ať již pozitivnímu, nebo negativnímu. Autorka často hovoří jen o úspěchu, nebo neúspěchu, žáků vybrat daný termín. Též by bylo vhodné zamyslet se nad možnou nápravou, nebo pomocí, jak řešit negativní transfer u otázky pravopisné kontaminace. Této otázce je věnována jedna věta na s. 82. Navíc je uveden příklad totožného pravopisu *dance x dance*.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava diplomové práce by zasloužila několik úprav, aby se zlepšil celkový dojem z práce a její přirozená čitelnost. Níže jsou uvedeny některé klíčové aspekty, komentáře a doporučení:

- Práce by měla být revidována s ohledem na přirozenost a plynulost jazyka. Některé části textu působí příliš vykonstruovaně. Je vhodné se vyvarovat příliš složitým a nuceným formulacím, které působí jako automaticky generovaný text. Některé věty jsou bez zřejmé vypovídající hodnoty, čtenáři nesrozumitelné, např.: *Pourtant, malgré cette évolution vers l'anglais, la présence du français perdure dans les institutions anglaises jusqu'à une époque relativement récente* (s. 27). Pozor také na repetici *Ceci introduit la deuxième partie théorique de mon mémoire. Comme l'indique le titre de mon mémoire* (s. 41). V kontextu akademického diskursu bych se též vyhybala osobním vazbám v 1. os. sg.

- Text obsahuje poměrně velké množství grafického materiálu, který je sice dobře čitelný, ale mohl být na některých místech redukován a sumarizován. Každý graf a ilustrace by měly být opatřeny názvem ve formě nominalizace. Například místo *Elle montre [...]* by měl být v duchu *Présentation / représentation / résultats...*
- Rozložení textu a kapitol: v práci je celá řada prázdných míst na stránkách nebo tříštění textu kvůli špatnému umístění nových kapitol a podkapitol. Každá nová kapitola by měla začínat na nové stránce, zatímco podkapitoly mohou pokračovat bez nutnosti nové stránky. Toto by mělo být konzistentně dodržováno v celé práci.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z diplomové práce, která se zaměřuje na anglicismy ve francouzštině a jejich vliv na výuku francouzského jazyka, je smíšený. Práce je dobře strukturovaná do dvou hlavních a tradičních částí - teoretické a praktické. Zdařile vymezuje hlavní termíny, porovnává typologie, obsahuje zajímavě koncipovaný aplikovaný výzkum v rámci FLE a poskytuje cenná data o vlivu anglicismů ve výuce francouzštiny. Práce se zabývá aktuálním a relevantním tématem, což je samo o sobě cenné.

Nicméně prezentace myšlenek a dat působí příliš uměle, místy dokonce rozpačitě, bez logické návaznosti a hlubší interpretace.

Postrádám též pevnější provázanost teorie s praxí. I když vykazují výsledky praktického výzkumu jistou vypovídající hodnotu, chybí hlubší analytická práce na interpretaci těchto dat v kontextu teoretických východisek, zejména co se týče transferu. V praktické části se též objevují obecné zmínky o úspěchu nebo neúspěchu žáků, ale chybí konkrétní návrhy, jak řešit problémy jako je například negativní transfer v pravopisné otázce.

Diplomová práce přináší zajímavý pohled na problematiku anglicismů ve francouzštině, avšak pro dosažení lepších výsledků by bylo vhodné zlepšit analytickou hloubku interpretace dat, detailněji propojit teoretické koncepty s praktickými zjištěními a více se zaměřit na aplikovatelná řešení identifikovaných problémů.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Mohla byste vysvětlit svůj komentář Pergnierovy definice. *Cette définition peut être considérée comme assez simpliste* (s. 12) ?
2. Mohla byste více rozvést na základě konkrétního příkladu (vytvořit cvičení, doložit jej u obhajoby), jakým způsobem by bylo možné procvičovat otázku kontaminace francouzského pravopisu ve výuce FLE ?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobře

Datum: 7. května 2024

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra filologických studií

Podpis:

KOPIE SE SHODUJE
S ORIGINÁLEM

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.